

HAMAHIRUGARREN ERAKASPENA (12-BIS)

Nous savons le basque

L'un vous dira que le basque est un instrument pénible, fait par le diable, un des plus tortueux, que celui-là n'a pour l'étranger ni tête ni queue, que personne ne peut absolument pas l'apprendre. Qu'en sait-il ?

Rien.

Un autre, levant les deux yeux et les deux mains, vous en fait l'éloge à pleine bouche « quelle douce langue, que ce basque à vous est beau et riche. Nulle part il n'y en a de semblable » Que peut-il savoir ? :

Rien !

Ils parlent aussi étrangement que les étrangers... qui ? bien souvent les propres fils d'ici -même. Nés au Pays Basque, ici nourris, élevés, et qui ont toujours vécu ici, *ils ne savent pas le basque*. Quels Basques ! Beaucoup vous avoueront sans honte qu'ils sont plus à l'aise en français qu'en basque. Ayant laissé tomber le basque ils vous disent de belle manière « *de parler toujours français* » cela en roulant les « r » dans la gorge et se donnant l'apparence qu'ils sont quelqu'un et quelque chose. Si au moins ils savent bien le français ? Mais ils oublient l'un, ou ils le laissent s'oublier, sans apprendre l'autre.

Il y en a d'autres, qui, à leur avis, savent encore le basque. Ils pensent aussi qu'ils parlent en basque. Mais vraiment je vous le dis, à les entendre on est susceptible de s'enfuir en se bouchant les deux oreilles. Quel basque, quels mots et quel langage !!

Dans mon village j'ai connu, en d'autre temps, un vieil homme étrange. Alors qu'il n'était pas bête, n'étant pas non plus absolument éveillé, il était amusant. Il était agréable au pauvre homme de parler latin aux enfants. Pourtant celui-ci n'avait jamais appris ni le latin, ni le français. Il marmonnait de façon étrange les prières en latin connues par cœur. Malgré cela notre homme n'avait aucune crainte à parler latin de n'importe quoi. Et comment ? Il prenait au basque le nom de toutes les choses et il leur mettait un « us » à la fin pensant que c'était suffisant pour latiniser tous les mots du basque.

GRAMATIKA

FAIRE SEMBLANT DE, FEINDRE DE :

1-substantif ou verbe + génitif possessif « REN » accompagné de l'article « A » :

ex : Astoarena egin : faire l'âne - Ez ikusiarena : faire semblant de n'avoir pas vu

2- Alegia = feinte, simulation : *ex : alegia ez atxeman : comme s'il n'avait pas trouvé.*

1-On fait semblant d'aimer le roi, on n'aime que les richesses qu'il donne : Erregearen maitatzearena egiten da, eta harek dituen emaiten ontasunak baizik ez dira maite.

2- Le mendiant faisant semblant d'être aveugle : Eskaleak itsuarena egiten zuen.

3- Je faisais semblant de dormir pour les écouter me critiquer : Lo dagoarena egiten nuen heiek entzuteko nere jorratzen.

4- Pourquoi faisiez-vous semblant d'être fâché avec cette petite fille ? Il ne faut pas lui faire peur : Zertako samurtuarena egiten zinuten nekatto ttipi horekin. Ez da beldur arazi behar.

5- Il croyait que j'avais fait semblant d'oublier : Uste zuen ahantziarena egina nuena.

6- Si je croyais au diable, (j'ai fait parfois semblant d'y croire) c'est si commode. Debruari sinesten nuenetz, sinestearena hori egin dut zonbeit aldiz, hain errex da.

7- Hypocrite! Vous feigniez d'être pieux : Nabar ! Otoiztiarrena egiten zinuen.

8- Brigitte faisait la sourde, feignant de ne rien comprendre aux allusions : Brigitek elkorrena egiten zuen, alegia deusik ez ulertu aipamenen egiten zuen. egiten.

9- Il faisait semblant d'être malade pour ne pas aller au travail : Eriarena egiten zuen lanerat ez joiteko.

10- Il avait feint d'être pauvre pour obtenir un repas au restaurant du cœur : Beharduarena egina zuen, ardiesteko apairu bat bihotzeko jatetxean.

ITZULPENA :

JAKIN – indicatif présent -NORK

1-Je ne sais pas grand chose sur cette affaire. Au contraire lui, il en sait beaucoup de choses et de détails :

2- Nous savons seulement les noms des endroits en litige :

3- Mais vous autres vous ne savez rien :

JAKIN – potentiel –
4- Lui peut savoir les noms des signataires du contrat :
5- Lui sait beaucoup de choses. Je ne sais pas comment il fait :
6- Il peut savoir toutes ces choses parce qu'il a un espion parmi les co-signataires :
7- Nous pouvons savoir qui c'est :
8- Alors qui c'est, si vous pouvez le savoir ? Son propre fils :
JAKIN – suppositif –
9- Si je savais comment il s'appelle je ne dirais rien. Je ne veux pas envenimer les choses ! :
10- Si vous saviez comme cette femme est gentille, votre opinion sur elle changerait :
11- Si nous savions qui est le voleur, nous le dénoncerions de suite :
12- Si eux le savaient, ils ne diraient rien. Ils ont trop peur des représailles :
ERRAN – conjug. dble compl. - indicatif présent –
13- Je vous dis que c'est vrai ! Croyez-moi ! :
14- Du moment qu'il vous le dit, croyez-le :
15- A vous autres, je vous le dis en vérité, il a violé cette femme en allant chez lui :
16- A vous autres encore, nous vous disons que vous ne pouvez pas savoir la volée de coups qu'il a reçue par les frères de la victime. Puis il a été condamné :
IZAN – régime in direct – indicatif imparfait –
17- Parfois il nous revenait ivre du marché :
18- Il leur plaisait de se promener ensemble en mer, sur le bateau de Joseph :
19- Je le reconnais, je vous étais très désagréable alors. Je vous demande pardon :
20- Vous autres, vous oubliez que, dans ces élections, je vous étais favorable :

-o-o-o-o-o-O-o-o-o-o-o-

1- Egiteko hortaz ez dakit gauza handirik. Aldiz harek ainitz gauza eta xehetasun badaki.
2- Bakarrik eztabadan diren tokien izenak badazkigu.
3- Bainan zuek deus ez dakizue.
4- Harek dakizke hitzarmenaren izenpetzaleen izenak.
5- Harek biziki gauza badaki. Ez dakit nola egiten duen.
6- Gauza horiek guziak dakizke izenpetzaile kideen artean barrandari bat baitu (<i>duelakotz</i>).
7- Dakikegu nor den.
8- Orduan nor den badakikezue? Bere bereko semea. (<i>gainezko semea, haren haren semea</i>)
9- Banaki nola deitzen den, fitxik ez nezake erran. Gauzak gaizkondu ez ditut nahi.
10- Bazinaki emazte hori hain gixakoa den zure ustegoa hartan alda liteke.
11- Baginaki ohoina nor den, berehala (<i>lehen bai lehen</i>) sala ginezake.
12- Heiek balakite deusik ez lezakete erran. Beldurregi dira ordainez.
13- Derrazut egia dela ! Sinets nezazu !
14- Derrazunaz geroz sinets ezazu.
15- Zueri, egiazki derrazuet, etxeratekoan emazte hori bortxatu du.
16- Zueri, oraino derrazuegu ez dakikezuela ukan duen zarpaldia petxeroaren anaiek emanik. Gero hobendatua izan da.
17- Zonbeitzutan merkatutik mozkorra itzultzen zitzaigun.
18- Laket zitzaien elgarrekin itsasoan ibiltzea Koserren untzian.
19- Aitortzen dut, orduan biziki higuigarri (<i>nardagarri</i>) nintzaizun. Barkamendu galdatzen dauzut.
20- Zuek, ahanzten duzue bozkatze horretan aldedun nintzaizuela.